

文汇学生英语文库

英语歌曲赏析

WEN HUI STUDENTS

ENGLISH READING LIBRARY



文匯出版社

文汇学生英语文库

英语歌曲赏析

编著：刘颖 夏清祥



文匯出版社

英语歌曲赏析

编 著/ 刘 颖 夏清祥

责任编辑/ 季 元

封面装帧/ 张兆毅

出版发行/ 文匯出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 复旦大学印刷厂

装 订/ 上海宏达装订厂

版 次/ 2000 年 2 月第 1 版

印 次/ 2000 年 2 月第 1 次印刷

开 本/ 787 × 1092 1/32

字 数/ 85,000

印 张/ 4.625

印 数/ 1 - 5100

ISBN 7 - 80531 - 739 - 9/G · 416

定 价/ 7.50 元

目 录

1. Annie's Song	2
安妮之歌	
2. April Come She Will	4
四月如期而至	
③ Beautiful Dreamer	6
美丽的梦想家	
4. Blowing in the Wind	8
随风飘零	
5. Bye-Bye Love	12
告别爱人	
6. Changing Partners	14
交换舞伴	
7. Cielito Lindo	16
希尔丽多·琳达	
8. Close to You	18
与君亲近	
9. Country Road	20
故乡路	
10. Day Is Done	22
忘却忧愁	

11. Daisy Ball	24
雏菊花苞	
12. Donna Donna	26
车轮辘辘	
13. Do - Re - Me	30
哆一来一咪	
14. Edelweiss	32
雪绒花	
15. Feelings	34
情感	
16. Five Hundred Miles	36
五百里路	
17. For Baby	38
致情人	
18. Good-bye	40
再见	
19. Green Green Grass of Home	42
故乡的青青草	
20. Green Sleeves	46
绿袖子	
21. Home on the Range	48
草原上的家	
22. One Day When We Were Young	52

当我们还年轻	
23. Love Story	54
爱情的故事	
24. Home, Sweet Home	56
可爱的家乡	
25. Auld Lang Syne	58
友谊地久天长	
26. Jingle Bells	60
铃儿响叮铛	
27. Red River Valley	62
红河谷	
28. EL Condor Pasa	64
山鹰飞走了	
29. Que Sera, Sera	66
该怎样就是怎样	
30. Love Is Blue	70
爱情忧郁色	
31. You Are My Sunshine	72
你是我的阳光	
32. Oh! Susanna	74
哦! 苏珊娜	
33. One Way Ticket	76
单程车票	

34. Rivers of Babylon	78
巴比伦河	
35. Lonely Goatherd	80
孤独的牧羊人	
36. The Sound of Music	82
音乐之声	
37. Silent Night, Holy Night	84
平安夜	
38. The Last Waltz	86
最后的华尔兹	
39. The End of the World	88
世界末日	
40. Sailing	90
远航	
41. The Sound of Silence	92
寂静之声	
42. Scarborough Fair	96
毕业生之歌	
43. Top of the World	98
世界之巅	
44. Rhythm of the Rain	102
雨的节奏	
45. Yesterday	104



昨日

46. Those Were the Days 106
 往日情怀
47. Love Me Tender 110
 万般柔情
48. Speak Softly Love 112
 亲爱的, 柔声细语
49. Candle in the Wind 114
 风中之烛
50. My Heart will Go on 118
 我心永恒
51. Over the Rainbow 122
 飞跃彩虹
52. Glitter and Dust 124
 璀璨与尘埃
53. Casablanca 126
 卡萨布兰卡
54. Lemon Tree 130
 柠檬树
55. Unchained Melody 134
 无羁的旋律
56. Paloma Blanca 136
 白兰鸽

前 言

英语歌词是难得的通俗文学作品,也是英语的诗与歌的统称。它形式多样,用词简洁,音律和谐。学习英语歌词既能使人了解英语丰富的文化内涵,又能从歌词中陶冶情操,启迪人生,提高运用英语的水分和培养运用英语的能力。

在歌词翻译的过程中,笔者既遵循“忠实原文”的原则,又尽可能使之美化。同时配上了歌词的欣赏,对歌词中的常见词、词组进行点评。

由于笔者水平有限,加上时间仓促,书中难免有不妥之处,请英语界的专家、同仁和广大读者批评指正。

编者

1999 年 12 月

1. Annie's Song

You fill up my senses^①
like a night in a forest,
like the mountains in spring time,
like a walk in the rain,
like a storm in the desert,
like a sleepy blue ocean.
You fill up my senses.
Come fill me again.
Come let me love you.
Let me give my life to you.
Let me drown^② in your laughter.
Let me die in your arms.

①senses *n.* 感觉(尤指感官所能触及的感觉)

②drown *vt.* 淹没(此处指陶醉,沉溺)





1. 安妮之歌

你占据我神思，
宛如森林的夜幕，
宛如春日的远山，
宛如雨中的漫步，
宛如沙漠的风暴，
宛如碧海微澜起伏。
你占据我的神思，
我心灵的归宿。
啊！我的爱人，
我愿将一生奉献，
终结在你的怀抱。
沉溺于你的欢颜，
让我依偎在你身边，
双栖双宿到永远。

欣赏

这首歌温婉多情，擅用比喻，任想像天马行空，纵横驰骋，出神入化地描述了主人公心中难以尽叙的相思之情。

2. April Come She Will

April come she will,
when streams are ripe^① and swelled^② with rain.
May, she will stay,
resting in my arms again.
August die she must.
The autumn winds blow chilly^③ and cold.
September I'll remember,
a love once new has now grown old.

①ripe *adj.* 成熟的(此处指春日里溪流水涨,生机勃勃)

②swell *vi.* 肿胀(此处指春雨为溪流带来丰富的水源)

③chilly *adj.* 寒意袭人的



2. 四月如期而至

四月她如期而至，
春雨涨满溪流的韵致。
五月她如愿而留，
又一次靠在我的肩头。
八月她无奈而逝，
秋寒瑟瑟，苦风凄凄。
九月她将永留心中，
往日的新欢已成旧梦。

★

斗转星移，四季轮回。爱情之树萌于春，盛于夏，却在霜天淡月中无奈地凋零，“零落成泥碾作尘，惟有香如故”，只有那悠长的记忆不死，永远伴着无尽的心痛。

3. Beautiful Dreamer

Beautiful dreamer wake unto me.
Star light and dewdrops are waiting for thee^①;
Sounds of the rude world heard in the day,
lull'd^② by the moonlight have all pass'd away!
Beautiful dreamer,
queen of my song.
List while I woo thee with soft melody;
Gone are the cares of life's busy throng,
Beautiful dreamer, awake unto me!

Beautiful dreamer out on the sea.
Mermaids are chanting the mild lorelei^③;
Over the streamlet vapors are borne,
waiting to fade at the bright coming morn.
Beautiful dreamer,
beam on my heart.
E'en as the moon on the streamlet and sea;
Then will all clouds of sorrow depart,
Beautiful dreamer awake unto me!

①thee 同“you”，是古英语，相当于古汉语中的“汝”“卿”等。

②lull *vi.* 变平静

③lorelei 原为德国传说中的女妖，出没在莱茵河岩石上，以其美貌及歌声诱惑船夫触礁沉没。此处借指美人鱼优美动人的歌声。

3. 美丽的梦想家

美丽的梦想家快快苏醒，
星光和露珠在等待着你；
白昼世界里的清规戒律，
都随着月色隐身而去！
美丽的梦想家，我的音乐女皇，
侧耳倾听我爱情的交响；
生命中摆脱了熙熙攘攘，
你和我手挽手共赴远方。
你和我手挽手共赴远方。

美丽的梦想家出海远航，
迷人的海公主浅吟低唱；
溪流中升腾起水雾茫茫，
迎接那新一天旭日晨光。
美丽的梦想家，我心中的光芒，
似一轮明月跃然在海上；
心中的愁云一扫而尽，
你和我手挽手共赴远方。
你和我手挽手共赴远方。



这是一首著名的歌曲，并已被改编为管弦乐、轻音乐、舞曲等多种形式。歌曲巧妙地引用了童话传说中的典故，为我们展开了一幅灿烂美丽的远景图，更使我们产生一种插上双翅，飞进太阳的怀抱的幻觉。

4. Blowing in the Wind

How many roads must a man walk down before you call him
a man?

yes, - 'n' how many seas must a white dove^① sail before
she sleeps in the sand?

yes, - 'n' how many times must the cannon-balls^② fly be-
fore they're forever banned^③?

The answer, my friend, is blowin' in the wind.

The answer is blowing in the wind.

How many times must a man look up before he can see the
sky?

yes, 'n' how many ears must one man have before he can
hear people cry?

yes, 'n' how many deaths will it take till he knows that too
many people have died^④?

The answer, my friend, is blowin' in the wind.

The answer is blowing in the wind.

How many years can a mountain exist before it's washed to
the sea?

yes, 'n' how many years can some people^⑤ exist^⑥ before
they're allowed to be free?

4. 随风飘零

一个人要几经险途才能获得人的尊称？

一只白鸽要几渡重洋才能安卧沙冢？

炮弹的呼啸声啊，何时才能消停？

我亲爱的朋友，答案在风中飘零。

答案在风中飘零。

一次次仰首眺望，

却总不见蔚蓝的天空！

一声声悲泣哀号，

却唤不起他的同情！

一个个生灵涂炭

却无法令他胆寒心惊！

我亲爱的朋友，答案在风中飘零。

答案在风中飘零。

多少年后群山才能被冲刷成无边的海洋？

多少年后人们才能获准在自由中徜徉？

